|  |
| --- |
| **RECHTSHILFEERSUCHEN**  **LETTER OF REQUEST**  **COMMISSION ROGATOIRE** |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Haager Übereinkommen vom 18. März 1970 über**  **die Beweisaufnahme im Ausland in Zivil- oder Handelssachen**  Hague Convention of 18 March 1970 on the  Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters  *Convention de La Haye du 18 mars 1970 sur*  *l’obtention des preuves à l’étranger en matière civile ou commerciale*   |  |  |  | | --- | --- | --- | | **1.** | **Absender**  Sender  *Expéditeur* |  | | **2.** | **Zentrale Behörde des ersuchten Staates**  Central Authority of the Requested State  *Autorité centrale de l’État requis* |  | | **3.** | **Person an welche die Schriftstücke zurückzusenden sind, aus denen sich die Erledigung des Rechtshilfeersuchens ergibt,**  Person to whom the executed request is to be returned  *Personne à qui les pièces constatant l’exécution de la demande doivent être renvoyées* |  | | **4.** | **Zeitpunkt, bis zu welchem die ersuchende Behörde eine Antwort auf das Rechtshilfeersuchen erbittet**  Specification of the date by which the requesting authority requires receipt of the response to the Letter of Request  *Indiquer la date limite à laquelle l’autorité requérante désire recevoir la réponse à la commission rogatoire* | | |  | **Datum**  Date  *Date limite* |  | |  | **Grund für die Dringlichkeit**  Reason for urgency\*  *Raison de l’urgence* |  |   **Der unterzeichnende Antragsteller beehrt sich, nach Artikel 3 des Übereinkommens das folgende Ersuchen zu stellen:**  In conformity with Article 3 of the Convention, the undersigned applicant has the honour to submit the following request:  *En conformité de l’article 3 de la Convention, le requérant soussigné a l’honneur de présenter la demande suivante :*   |  |  |  | | --- | --- | --- | | **5. *a*** | **Ersuchende Behörde (Art. 3 Buchstabe a)**  Requesting authority (Art. 3(a))  *Autorité requérante (art. 3(a))* |  | | ***b*** | **An die zuständige Behörde von (Art. 3 Buchstabe a)**  To the Competent Authority of (Art. 3(a))  *À l’Autorité compétente de (art. 3(a))* |  | | ***c*** | **Bezeichnung und Aktenzeichen der Rechtssache**  Names of the case and any identifying number  *Nom de l’affaire et numéro d’identification de l’affaire* |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **6.** | **Namen und Anschriften der Parteien und ihrer Vertreter (einschließlich der Vertreter im ersuchten Staat) (Art. 3 Buchstabe b)**  Names and addresses of the parties and their representatives (including representatives in the Requested State\*) (Art. 3(b))  *Identité et adresse des parties et de leurs représentants (y compris représentants dans l’État requis) (art. 3(b))* | | | ***a*** | **Kläger/Antragsteller**  Plaintiff/claimant/applicant  *Demandeur* |  | |  | **Vertreter\***  Representatives\*  *Représentants****\**** |  | | ***b*** | **Beklagter/Antragsgegner**  Defendant/respondent  *Défendeur* |  | |  | **Vertreter\***  Representatives\*  *Représentants****\**** |  | | ***c*** | **Weitere Beteiligte\***  Other parties\*  *Autres parties****\**** |  | |  | **Vertreter\***  Representatives\*  *Représentants****\**** |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **7. *a*** | **Art und Gegenstand der Rechtssache (z.B. Ehe­scheidung, Abstammung, Vertragsverletzung, Produkthaftung) (Art.3 Buchstabe c)**  Nature of the proceedings (divorce, paternity, breach of contract, product liability, etc.) (Art. 3(c))  *Nature et objet de l’instance (divorce, filiation, rupture de contrat, responsabilité du fait des produits, etc.) (art. 3(c))* |  | | ***b*** | **Gedrängte Darstellung des Sachverhaltes**  Summary of complaint  *Exposé sommaire de la demande* |  | | ***c*** | **Gedrängte Darstellung des Vorbringens des Antrags­gegners / Beklagten und der Widerklage\***  Summary of defence and counterclaim\*  *Exposé sommaire de la défense ou demande reconventionnelle****\**** |  | | ***d*** | **Weitere nützliche Angaben oder Schriftstücke\***  Other necessary information or documents\*  *Autres renseignements ou documents Utiles****\**** |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **8. *a*** | **Beweisaufnahme oder andere ge­richtliche Handlung, die vorge­nommen werden soll (Art. 3 Buchstabe d)** Evidence to be obtained or other judicial act to be performed  (Art. 3(d))  *Actes d’instruction ou autres actes judiciaires à accomplir  (art. 3(d))* |  | | ***b*** | **Zweck der Beweisaufnahme oder anderen gerichtlichen Handlung, die erbeten wird**  Purpose of the evidence or judicial act sought  *But des actes d’instruction ou des autres actes judiciaires à accomplir* |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **9.** | **Namen und Anschriften der zu ver­nehmenden Personen (Art. 3 Buchstabe e)\***  Identity and address of any person to be examined (Art. 3(e))\*  *Identité et adresse des personnes à entendre (art. 3(e))\** |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **10.** | **Fragen, welche an die zu verneh­mende(n) Person(en) gerichtet werden sollen, oder Angabe von Tatsachen, über die sie vernommen werden soll(en) (Art. 3 Buchstabe f)\***  Questions to be put to the persons to be examined or statement of the subject matter about which they are to be examined (Art. 3(f))\*  *Questions à poser ou faits sur lesquels les personnes susvisées doivent être entendues (art. 3(f))\** |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **11.** | **Urkunden oder andere Gegenstände, die geprüft werden sollen (Art. 3 Buchstabe g)\***  Documents or other property to be inspected (Art. 3(g))\*  *Documents ou objets à examiner (art. 3(g))\** |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **12.** | **Antrag, die Vernehmung unter Eid oder Bekräftigung durchzuführen, und ggf. die dabei zu verwendende Formel (Art. 3 Buchstabe h)\***  Any requirement that the evidence be given on oath or affirmation and any special form to be used (Art. 3(h))\*  *Demande de recevoir la déposition sous serment ou avec affirmation et, le cas échéant, indication de la formule à utiliser (art. 3(h))\** |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **13.** | **Antrag, eine besondere Form gemäß Artikel 9 einzuhalten (z.B. mündliche oder schriftliche Form, wörtliche Niederschrift, Protokoll oder Zusam­menfassung, Kreuzverhör, usw.) (Art. 3 Buchstabe i)\***  Special methods or procedure to be followed (e.g., oral or in writing, verbatim transcript or summary, cross-examination, etc.) (Arts 3(i) and 9)\*  *Formes spéciales demandées (déposition orale ou écrite, procès-verbal sommaire ou intégral, “cross-examination”, etc.) (art. 3(i) et 9)\** |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **14.** | **Ersuchen um Benachrichtigung über Zeitpunkt und Ort der vorzunehmen­den Handlung, sowie Namen und An­schriften der zu benachrichtigenden Personen (Art. 7)\***  Request for notification of the time and place for the execution of the Request and identity and address of any person to be notified (Art. 7)\*  *Demande de notification de la date et du lieu de l’exécution de la requête, de l’identité et de l’adresse de la ou des personnes à informer (art. 7)\** |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **15.** | **Ersuchen um Genehmigung der Anwesenheit von Mitgliedern der ersuchenden gerichtlichen Behörde bei der Erledigung des Ersuchens (Art. 8)\***  Request for attendance or participation of judicial personnel of the requesting authority at the execution of the Letter of Request  (Art. 8)\*  *Demande d’assistance ou de participation des magistrats de l’autorité requérante à l’exécution de la commission rogatoire  (art. 8)\** |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **16.** | **Angaben zu einem Aussagever­weigerungsrecht oder einem Aussageverbot der betroffenen Person nach dem Recht des ersuchenden Staates (Art. 11 Buchstabe b)\***  Specification of privilege or duty to refuse to give evidence under the law of the Requesting State  (Art. 11(b))\*  *Spécification des dispenses ou interdictions de déposer prévues par la loi de l’État requérant  (art. 11(b))\** |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **17.** | **Die entstandenen Kosten, die nach Art. 14 Abs. 2 oder Art. 26 des Übereinkommens zu erstatten sind, werden bezahlt von:\***  The fees and costs incurred which are reimbursable under the second paragraph of Article 14 or under Article 26 of the Convention will be borne by:\*  *Les taxes et frais donnant lieu à remboursement en vertu de l’article 14, alinéa 2 et de l’article 26 seront réglés par:\** |  |  |  |  | | --- | --- | | **Datum des Ersuchens**  Date of request  *Date de la requête* |  | | **Unterschrift und Stempel der ersuchenden Behörde**  Signature and seal of the requesting authority  *Signature et sceau de l’autorité requérante* |  |   *\* Soweit zutreffend/if applicable/le cas échéant* |